

# EMAÚS O ULAMMAÚS?

## El uso de la Escrituras judías en Lc 24 según el Códice Beza

Jenny READ-HEIMERDINGER y Josep RIUS-CAMPS

En el evangelio de Lucas (Lc 24,13) en lugar del familiar Emaús, el Códice Beza pone el término Ulammaús, el cual se ha de identificar con como el lugar donde Jacob tuvo el sueño de la escalera que subía y bajaba entre el cielo y la tierra y al cual dio el nombre de “Betel” (Gn 28,19). Hay diversos paralelismos entre los dos relatos: la puesta de sol, el sueño de Jacob en paralelismo con el ofuscamiento de los ojos de los discípulos y en el reconocimiento de la presencia divina. La narración de Lucas es una especie de espejismo del relato del Génesis que sirve como clave hermenéutica para interpretar el significado teológico de la narración evangélica. El motivo del viaje de los discípulos está iluminado con la huída de Jacob de su hermano, tal como los discípulos huyen después de la traición de algunos de ellos. (Judas, etc...). Huyen de la ley judía, representada por Jerusalén, ya que el Mesías ha sido traicionado por su propio pueblo.

El uso de la Escritura para narrar un suceso a partir de un modelo antiguo es un procedimiento habitual judío diferente al que usaban las generaciones posteriores del cristianismo. Para los judíos toda la historia de Israel está contenida en la Torá y todo lo que sucede a Israel es una reconstrucción del modelo – paradigma - original. La inclusión de palabras clave y otros elementos más sutiles, típicos de los métodos exegéticos judíos, están presentes en el texto del Códice Beza. La opinión tradicional de que el Códice Beza transmite un texto secundario producido por una generación posterior anti judaica, de cristianos gentiles, tendría que revisarse. Nuestra tesis es que el texto pudo haber sido alterado porque generaciones posteriores de lectores no entendían ya los entresijos de la lectura judía de las Escrituras. Algunos autores afirman que el texto llamado “Occidental” – cuyo máximo representante es el Códice Beza o el D05 – era más auténtico que el texto Alejandrino – representado por el código Vaticano, el llamado B 03.

### **1. El texto de Lc 24, 12-35 en el Códice Beza (D05) y en el Códice Vaticano (B03).**

Cuando el texto del Códice Beza se lee de continuo, y no como una serie de variantes desunidas, uno se da cuenta de la propia coherencia interior. Veamos algunas de las variantes entre los dos textos.

### **2. La intención de Lucas 24.**

El último capítulo del evangelio de Lucas relata tres episodios en los cuales Jesús resucitado se aparece a diferentes grupos de sus discípulos. Una serie de apariciones que culminan en su última partida. Los episodios son tratados en el texto mayoritario (el llamado Códice Vaticano o B 03, como perícopas independientes a causa de los cambios en el tiempo, el lugar .. pero en la versión del código Beza estos cambios representan tres etapas de una revelación progresiva en los cuales Jesús se da a conocer a un grupo siempre más amplio de discípulos en creciente plenitud.

Considerando en primer lugar el factor tiempo, hace falta notar que las apariciones en el relato del evangelio de Lucas tiene lugar en un sólo día, en contraste con el correspondiente relato del capítulo primero de los Hechos de los Apóstoles cuyos hechos se desarrollan en 40 días. Estas dos duraciones distintas son figurativas; es un recurso para expresar, verdades sobre el significado de la resurrección del Mesías. Lucas está interesado en comunicar un mensaje teológico sobre los acontecimientos que relata. La historia en el contexto del primer siglo del Judaísmo no tiene en cuenta la cronología de los acontecimientos que tuvieron lugar en un momento determinado cuanto el plan del Dios de Israel hacia su pueblo. En Lucas 24, un sólo día ha de ser entendido como una progresiva revelación de las profecías mesiánicas y por eso las sucesivas apariciones.

Los lugares forman parte también del mensaje teológico. A pesar de cambios locales en la escena, el día entero se centra en Jerusalén, la capital religiosa de Israel donde Dios habita (el Templo).

La importancia del nombre Ulamaús consiste en que para Lucas tiene un significado teológico, un lugar de paso, un lugar de encuentro entre lo divino y lo humano. Esto es un recurso normal entre los judíos. La tendencia del Códice Vaticano (B 03) es eliminar o cambiar el tono del mensaje teológico, quitando muchos detalles expresados en el Códice Beza (D 05).. El B 03 allana el texto para dar con un mensaje narrativo tal como lo leímos durante muchos tiempo y todavía hoy.

### 3. La comprensión parcial de los discípulos.

El texto del código Beza da a entender que la comprensión de los discípulos es incompleta, y que sólo en al final será cuando lleguen a la plena comprensión de la resurrección. Según D 05, los discípulos se entristecen y no entienden nada cuando vuelven a Jerusalén. Por el contrario, para el texto mayoritario, el B 03, los dos discípulos entienden rápidamente lo que Jesús les ha dicho. No hay ningún progreso en la comprensión.

El texto D 05 utiliza en varios lugares el mismo verbo para hablarnos sobre la comprensión de la Escritura.:

- 1) v.27 B 03: *“Y comenzando por Moisés y siguiendo por todos los profetas, les iba interpretando en todas las Escrituras lo que a él se refería”*. La tarea es completa y exhaustiva. En cambio según D05: *“Y empezó a partir de Moisés y todos los profetas, a interpretarlos en las Escrituras lo que se refería a él.”*. La tarea sólo se inicia, pero no se completa ni es exhaustiva.
- 2) v.31.B 03: *A ellos se les abrieron los ojos y le reconocieron*. En cambio en D05: *Al tomar el pan de sus manos, se les abrieron los ojos*. Es importante ver el enlace entre partir el pan y la apertura de los ojos.
- 3) v. 32 )” *Dice B 03: ¿por ventura nuestro corazón no ardía dentro de nosotros...? D05: dice: ¿No estaba nuestro corazón velado (ofuscado) mientras nos hablaba en el camino?*
- 4) v. 33 D05: *Los discípulos estaban angustiados y, en aquél momento, se volvieron a Jerusalén*. No han entendido al Jesús resucitado, cosa contraria a la opinión de B 03. No han entendido la naturaleza continuada de la resurrección.

### 4. Paralelismo entre el relato de Lucas y el sueño de Jacob

Los enlaces no son sencillos. En el evangelio se nos presenta por una parte Jesús y por la otra los discípulos La representación de Jesús parece surgir de la tradición según la cual Jacob es el amado predilecto de Dios. En el relato del Génesis, de acuerdo con una exégesis rabínica, los ángeles subían por la escalera para contemplar a Dios y miraban a Jacob en la tierra. También Jesús, cuando sube al cielo, vuelve hacia el Padre. Jacob representa a Israel, Jesús es el Mesías de Israel. Jacob tuvo 12 hijos, los fundadores del pueblo de Israel. Jesús elige 12 Apóstoles, el nuevo pueblo de Israel.(Lc 22,30).

La función de Jacob en el relato del Génesis está reactualizada por los discípulos de Emaús. Inicialmente se dirigen al lugar donde Dios se reveló en sueños a Jacob. En su camino encuentran y hablan con Jesús resucitado; escuchan la revelación del plan divino en las Escrituras y se dan cuenta de quién es Jesús al partir el pan en Betel, lugar donde Jacob encuentra a Dios. Después serán testimonios de la Ascensión de Jesús al cielo (Lc 24,51; Ac 1, 9-11). Cuando Jacob se da cuenta que Dios estaba en el lugar donde se había dormido colocó una piedra que más tarde se transformó en un altar y en un templo, el lugar donde Dios habita en la tierra. Jesús, al revelarse al compartir el pan, indica a los discípulos otra manera de habitar Dios en la tierra. Ya no habitará en templos hechos de piedra sino en la relación personal entre hermanos. .

En la segunda obra de Lucas, los Hechos de los Apóstoles, nos hablará del desarrollo de la Iglesia y de cómo el plan de Dios rompe las creencias y los esquemas judíos Es importante

reconocer que en el Códice Beza estos cambios se dan en el interior del judaísmo. No se han de ver como una postura exterior de los cristianos que se creen superiores a los judíos, hacia los cuales tienen cierta hostilidad. Las maneras propias judaicas de pensar, expresadas en el interior del Códice Beza, no es un artificio creado por un hombre gentil sino creada por un rabino judío creyente en Jesús que escribe a Teófilo y a todos los judíos creyentes.

## 5. Los sesenta estadios a Jerusalem

El interés del Códice Vaticano (B 03) se centra más en el hecho de las apariciones que en la actitud mental de los discípulos. Así, por ejemplo es difícil dilucidar la distancia de Ulammaús (Emaús) a Jerusalén. No se puede decir con seguridad la qué corresponde la distancia de un día en la obra de Lucas. Hay dos medidas que seguramente Lucas conocía. Una alrededor de 185 metros (un octavo de la milla romana) y otra alrededor de 150 metros (la decena de la milla romana). De acuerdo con estas antiguas medidas los discípulos viajaron a un pueblo que distaba de Jerusalén 11 km (según la primera hipótesis y a 9 km según la segunda hipótesis. La dificultad para localizar el pueblo de "Emaús" son conocidas porque no hay ningún pueblo situado entre los 9 y los 11 kms de Jerusalén. Hubo un sitio llamado "El.qubeibeh", situado a 11 km hacia el NO de Jerusalén. La tradición lo llama "Emaús" pero este lugar no existió antes del siglo XII.

Otros, como Flavio Josefo, dicen que había un lugar llamado "Ammaús", estaba a unos 5,5 km al oeste de Jerusalén. Para llegar a los 11 km se tendría que contar la ida y venida.

También se pensó en 'Amwas', a 32 km al oeste de Jerusalén. Este parece ser el lugar citado por 1Ma 3,40, 57; 4,3 , el lugar donde Judas Macabeo derrotó a Gorgias en el año 166 aC. Pero la distancia no corresponde a los 11 km pero podría cuadrar con los 180 estadios (aproximadamente 30 km.) como sugiere el Códice Sinaítico. El nombre de Emaús es un recurso literario, un lugar para situar la escena.

Betel, tal como nosotros sostenemos, es 'Ulammaús'. Betel estaba aproximadamente a 12 millas romanas de Jerusalén. es decir 120 estadios, el doble de lo que dice Lucas. Todo parece indicar que el nombre, por tanto, es simbólico. El nombre de "Ulammaús" tiene una connotación espiritual.

## 6. Conclusiones

Los relatos que narran el Códice Beza y el Vaticano no coinciden, son dos versiones diferentes de cada uno con su coherencia interior. Si contemplamos D 05 desde la perspectiva judía el mensaje es esencialmente teológico. El encuentro de Jesús con sus dos discípulos nos abre a una realidad espiritual. La finalidad del B 03 es, en contraste con ella, un acercamiento más histórico y por ello utiliza un lenguaje mucho más objetivo.

Creemos que el Códice Beza refleja un punto de vista judío, que se corresponde a una primera redacción, cuando los hechos referentes a Jesús y a sus seguidores todavía se consideraban como parte viva del relato y no tanto el inicio de una nueva religión. Si tenemos en cuenta este contexto judaico podemos sugerir varias razones por las que el Códice Beza hubiera podido ser alterado. Una generación posterior de cristianos, que no era consciente de sus orígenes judaico como lo eran los de la primera generación, podían desconocer las reminiscencias de los relatos y las enseñanzas tradicionales. Como consecuencia, alteraron el sutil mensaje teológico para hacerlo más asequible. Por otra parte la referencia a Ulammaús sólo puede ser reconocido como clave o código interpretativo si se pone en relación con Betel. Por este motivo las alusiones a la historia de Israel y a la Torá se pudieron eliminar porque eran ofensivas a los creyentes cristianos y porque ya se veían diferentes a los judíos. La divergencia de los dos manuscritos ilumina lo que pasó en el primer tiempo de la iglesia cristiana formada por judíos creyentes y pagano-creyentes. Y su progresiva separación. El Códice Beza ha mantenido la perspectiva judía y ello lo coloca como testimonio excepcional de los primeros tiempos de la cristiandad.